

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2023/2024

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNO-SPOŁECZNY

| | | | | | | |
|--|--------------------|--|---------------------------------------|------------|---------------------------|-----------------------------------|
| Nazwa przedmiotu w języku polskim: | | Praktyka zawodowa – Tłumacz języka niemieckiego | | | | |
| Kod przedmiotu: | | D.24 | | | | |
| Kierunek studiów: | | Filologia | | | | |
| Specjalność / specjalizacja: | | Filologia germańska/ Tłumaczenia | | | | |
| Profil studiów: | | praktyczny | Poziom studiów: | | I stopień | |
| Nazwa modułu programu: | | specjalizacyjny | Semestr studiów: | | III, IV, V, VI | |
| Forma zaliczenia przedmiotu: | | Zaliczenie na ocenę | Język, w jakim prowadzone są zajęcia: | | polski / niemiecki | |
| Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko): | | mgr Karolina Suchecka | | | | |
| <i>Tryb studiów</i> | <i>Forma zajęć</i> | | | | <i>Liczba godzin (BK)</i> | <i>Ogólna liczba punktów ECTS</i> |
| | W | Ćw | S/P | Kon | | |
| tryb stacjonarny | 0 | 0 | 800 | 0 | 800 | 32 |
| tryb niestacjonarny | 0 | 0 | 800 | 0 | 800 | 32 |

Cel przedmiotu

| | |
|-------------------|---|
| C1. | Zapoznanie studenta z realiami pracy w miejscu odbywania praktyk zawodowych w kierunku tłumaczeń, warunkami i organizacją pracy, obiegiem informacji i strukturą danej instytucji. Zaznajomienie studenta z podstawowymi przepisami dyscypliny pracy. |
| C2. | Nabywanie przez studenta umiejętności wykorzystania wiedzy teoretycznej w praktyce tłumaczeniowej oraz poznanie warunków panujących na rynku pracy tłumacza pisemnego i ustnego. |
| C3. | Pobudzanie w studencie ciągłego zainteresowania pracą zawodową tłumacza w różnych instytucjach, gdzie tłumaczenie jest stałym elementem komunikacji między kontrahentami. |
| C4. | Konfrontacja zdobytej przez studenta wiedzy teoretycznej z praktyczną działalnością zawodową tłumacza oraz dalsze rozwijanie umiejętności praktycznych w tym zakresie |
| Wymagania wstępne | <ol style="list-style-type: none"> 1. Znalezienie miejsca odbycia praktyk zawodowych w zakresie tłumaczeń i ustalenie czasu odbycia praktyk z instytucją przyjmującą. 2. Wypełnienie dokumentacji kierującej studenta na odbycie praktyk. |

| Przedmiotowe efekty uczenia się | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się | Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹ |
|---|---|--|
| WIEDZA | | |
| 1. | F1_W02 | analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk |
| Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wiedzę językową z zakresu języka niemieckiego, umożliwiającą posługiwanie się nim na poziomie C1 wg skali biegłości językowej ESOKJ, zorientowaną również na zastosowanie praktyczne na rynku pracy, w charakterze tłumacza języka niemieckiego. Pozwala to na wnikliwe i profesjonalne podejście do wszelkich zadań związanych z tłumaczeniem pisemnym i ustnym. | | |

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

| | | | |
|------------------------------|---|--------|--|
| 2. | Zna i rozumie wiedzę z zakresu historii literatury, historii języka niemieckiego, kultury obszaru języka niemieckiego oraz orientuje się we współczesnym życiu kulturalnym, społecznym i politycznym obszaru języka niemieckiego i skutecznie wykorzystuje to w pracy zawodowej tłumacza. Potrafi skutecznie tłumaczyć różne teksty pisane i mówione, wykorzystując informacje z zakresu literatury, historii oraz kultury. | F1_W07 | analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk |
| 3. | Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu przepisów prawa, ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego, co jest wykorzystane w pracy tłumacza języka niemieckiego; zna zasady etyki zawodowej oraz tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości i potrafi wykorzystać to w pracy zawodowej. | F1_W12 | analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk |
| UMIĘTNOŚCI | | | |
| 1. | Potrafi samodzielnie planować rozwój zawodowy oraz, w sposób przemyślany, realizować jego założenia w zakresie tłumaczenia. Potrafi profesjonalnie podejść do każdego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając jednocześnie własną ścieżkę zawodową i jej zakres. | F1_U16 | analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| 1. | Jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny i do przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, wykazywania cech refleksyjnego praktyka oraz poszanowania własności intelektualnej | F1_K03 | analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk |

| Treści kształcenia (program zajęć) | | Liczba godzin | |
|--|---|---------------|------------|
| | | S | N |
| ĆWICZENIA – przykładowy zakres praktyk zawodowych tłumaczeniowych | | | |
| C1 | Tłumaczenia ustne i pisemne, specjalistyczne i niespecialistyczne (z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki). | - | - |
| C2 | Tłumaczenia pisemne: tłumaczenie różnych typów dokumentów dla potrzeb konkretnych instytucji, np.: korespondencji mailowej, listów, broszur, informatorów, umów, dokumentacji technicznej, itp.; przygotowywanie korespondencji w języku niemieckim; | - | - |
| C3 | Odbieranie telefonów, umawianie spotkań, przygotowywanie podróży służbowych (rezerwacja lotów, samochodów, hoteli, zakup ubezpieczenia), pomoc w przygotowaniu prezentacji; wsparcie w organizacji pobytu obcokrajowców w Polsce. | - | - |
| C4 | Analiza i opracowywanie teksów w języku niemieckim; analiza ofert w języku niemieckim, wsparcie w dziale zakupów/sprzedaży; przygotowanie dokumentów w języku niemieckim. | - | - |
| C5 | Wsparcie w organizacji wydarzeń kulturowych, promocyjnych, etc.; pozyskiwanie informacji: wyszukiwanie interesujących pracodawcę informacji, np. na stronach internetowych; zbieranie, analiza i organizacja informacji w języku niemieckim; | - | - |
| C6 | Pomoc w komunikacji z partnerami niemieckojęzycznymi; przygotowanie wypowiedzi ustnych w języku niemieckim; uczestniczenie w czasie rozmów; wykorzystanie sprzętu komputerowego w pracy instytucji/ przedsiębiorstwa/ biura tłumaczeń (w zakresie edycji tekstów) | - | - |
| | | 800 | 800 |
| Forma zaliczenia ² : | dziennik praktyk - sprawozdanie | | |

² kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

| | | |
|---|---|---|
| Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia) | | |
| 1. Zaliczenie – analiza sposobu zaliczenia przedmiotu. Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia. | | |
| 2. Konsultacja z prowadzącym dotycząca kwestii merytorycznych i organizacyjnych praktyk zawodowych tłumacza. | - | - |
| 3. Rozmowa na temat nurtujących problemów dotyczących zakresu tematycznego praktyk zawodowych tłumacza oraz wyjaśnianie wątpliwości i dyskusje grupowe. | | |

| |
|--|
| Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć |
| laptop, słowniki jedno- i wielojęzyczne, narzędzia CAT |
| metody podające: objaśnienie i dyskusja |
| metody praktyczne: analiza fragmentów różnych tekstów przetłumaczonych przez studentów indywidualnie, analiza błędów tłumaczeniowych i dyskusja |
| metody aktywizujące: praca indywidualna (tłumaczenia pisemne w instytucji, w której student odbywa praktyki zawodowe z tłumaczeń) |

| |
|--|
| Forma zaliczenia przedmiotu (egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę) |
| Zaliczenie na ocenę |

| Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia) | | |
|---|---|---|
| Nr efektu uczenia się | Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń) | Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny) |
| Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia) | | |
| WIEDZA | | |
| 1. | analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk | <p>Student przedstawia <i>Dziennik praktyk</i>, który jest analizowany przez Opiekuna praktyk z ramienia Uczelni i na tej podstawie jest oceniany. Uzyskanie pozytywnej oceny zgodnie ze skalą ocen WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dobry (4,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dostateczny (3,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>niedostateczny (2,0) – niekompletna dokumentacja i błędy w jej wypełnieniu, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> |
| 2. | analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk | <p>Student przedstawia <i>Dziennik praktyk</i>, który jest analizowany przez Opiekuna praktyk z ramienia Uczelni i na tej podstawie jest oceniany. Uzyskanie pozytywnej oceny zgodnie ze skalą ocen WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dobry (4,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dostateczny (3,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>niedostateczny (2,0) – niekompletna dokumentacja i błędy w jej wypełnieniu, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> |

SYLABUS PRZEDMIOTU

| | | |
|------------------------------|--|---|
| 3. | analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk | <p>Student przedstawia <i>Dziennik praktyk</i>, który jest analizowany przez Opiekuna praktyk z ramienia Uczelni i na tej podstawie jest oceniany. Uzyskanie pozytywnej oceny zgodnie ze skalą ocen WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dobry (4,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dostateczny (3,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>niedostateczny (2,0) – niekompletna dokumentacja i błędy w jej wypełnieniu, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| 1. | analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk | <p>Student przedstawia <i>Dziennik praktyk</i>, który jest analizowany przez Opiekuna praktyk z ramienia Uczelni i na tej podstawie jest oceniany. Uzyskanie pozytywnej oceny zgodnie ze skalą ocen WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dobry (4,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dostateczny (3,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>niedostateczny (2,0) – niekompletna dokumentacja i błędy w jej wypełnieniu, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| 1. | analiza dziennika praktyk opinia opiekuna praktyk | <p>Student przedstawia <i>Dziennik praktyk</i>, który jest analizowany przez Opiekuna praktyk z ramienia Uczelni i na tej podstawie jest oceniany. Uzyskanie pozytywnej oceny zgodnie ze skalą ocen WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, bardzo dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dobry (4,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dobra ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>dostateczny (3,0) – kompletna i poprawnie wypełniona dokumentacja, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, dostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> <p>niedostateczny (2,0) – niekompletna dokumentacja i błędy w jej wypełnieniu, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia instytucji, niedostateczna ocena opiekuna praktyk z ramienia Uczelni.</p> |

| Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS) | | | |
|---|--|-------------------------------------|------------|
| Forma aktywności: | | Obciążenie studenta (liczba godzin) | |
| | | S | N |
| 1. | udział w praktykach zawodowych – tłumacz języka niemieckiego | 800 | 800 |
| Suma godzin: | | 800 | 800 |
| Liczba punktów ECTS: | | 32 | 32 |

SYLABUS PRZEDMIOTU

Literatura podstawowa:

1. Literatura podstawowa wskazana, według uznania, przez osobę zapewniającą i umożliwiającą studentowi praktyki zawodowe – literatura musi być kompatybilna tematycznie z realizowanymi przez studenta zadaniami; materiały i dokumentacja wskazane przez bezpośredniego opiekuna praktyk.

Literatura uzupełniająca:

1. Literatura podstawowa wskazana, według uznania, przez osobę zapewniającą i umożliwiającą studentowi praktyki zawodowe – literatura musi być kompatybilna tematycznie z realizowanymi przez studenta zadaniami; materiały i dokumentacja wskazane przez bezpośredniego opiekuna praktyk.

Przydatne informacje:

1. Kontakt do opiekuna praktyk zawodowych tłumaczeniowych:
Język niemiecki – k.sucheca@wsl.edu.pl